

Doxology of the Great Fast

Your mercies
O My Lord, I
will praise:
forever and
ever: and from
generation to
generation: I
will declare
Your truth with
my mouth.

*Nek nai oa
Pachois tina
hoas em moa
oo: sha eneh
ente pi eneh:
owoh is jen
goa oo sha
goa oo: tina
goa entek
methmee
khen roi.*

Νεκναὶ ὦ
Παβοῖς
†ναζωο
ὕψωοϣ: ψα
ἐνεζ ἵτε
πιἐνεζ: οϣοζ
ιϣxen ζωοϣ ψα
ζωοϣ: †ναζω
ἵτεκκεθῶι
ξεν ρωι.

My sins
reached
above my
head: and are
too heavy for
me: O God,
hear my
sighs: and
cast them
away from
me.

*Na anomia
av chisi e ta
a fe: owoh
av eh rosh e
ehree egoi:
Efnooti
soatem e pa
fi a hom: hi
owi emmoa
oo evol
haroi.*

Ναὰνομια
αυ̅ϣ̅ ι̅ϥ̅
ε̅ϣ̅α̅α̅ϣ̅ε̅:
ο̅υ̅ο̅ζ̅ αυ̅ρ̅ε̅ρω̅
ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ι̅:
Φ̅νο̅υ̅†
ϥ̅ω̅τ̅ε̅μ̅
ε̅πα̅ϥ̅ι̅α̅ζ̅ο̅μ̅:
ζ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ὕ̅μ̅ω̅ο̅υ̅
ε̅β̅ο̅λ̅α̅ζ̅α̅ροι̅.

Make me like
the publican:
who sinned
against You:
You were
compassiona
te toward
him: and
forgave him
his sins.

*Aritt em
efreeti em pi
te leonees:
fee etaf er
novi erok: ak
shen heet e
ehree egoaf:
ak ka nef
novi naf
evol.*

ⲁⲣⲓⲧⲧ
ⲁⲫⲣⲏⲧ
ⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲣⲟⲕ:
ⲁⲕⲱⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ
ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ
ⲁⲕⲭⲁ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Make me like
the
adulteress:
whom You
have saved:
raised and
delivered: for
she had
pleased You.

*Aritt em
efreeti en ti
pornee: thee
etak soati
emmos evol:
ak toonos ak
nohem
emmos: je as
ranak em
pek em tho.*

ΑΡΙΤΤ
ἐφρητ
ἐτπορνη:
θενετακσωτ
ἄλλος ἐβολ:
ακτοϋνος
ακνοζεω
ἄλλος: γε
ακρανακ
ἐπεκἄθο.

Make me like
the thief: who
was crucified
at Your right
hand: He
confessed to
You: likewise
saying.

*Aritt em
efreeti em pi
soni: fee et
av ashf en sa
tek owi nam:
af er omo
login emmok:
em pai reeti
efgoa
emmos.*

ΑΡΙΤΤ
ἐφρητ
ἐπιϞονι:
ϕηεταϕαωϥ
ἵςα
τεκοῦινάα:
αϥερὸμολω-
τῖν ἕμοκ:
ἐπαρητ
εϥχω ἕμος.

“Remember
me, O my Lord:
Remember me,
O my God:
Remember me,
O my King:
when You
come into Your
kingdom.”

*Je ari pa
mev ee oa
Pachois: ari
pa mev ee
oa Panooti:
ari pa mev
ee oa pa
ooro:
akshani
khen tek
met ooro.*

**Χε
ἀριπαυεῖς ὦ
Παῦοις:
ἀριπαυεῖς ὦ
Πανοῦτ:
ἀριπαυεῖς ὦ
Παοῦρο:
ἀκῳάνι ᾔεν
τεκμετοῦρο**

For You, my
Savior: did
accept his
confession:
You were
compassiona
te toward
him: and sent
him to the
Paradise

*Enthok the
oa
Pasoateer:
ak shoap
erok entef o
mo logia: ak
shen heet e
ehree egoaf:
af oo orpf e
pi paradisos.*

Πθoκ Δε ὠ
Παcωτηρ:
ακωωπ ἐροκ
ἤτεcὸμoλo-
για:
ακωενζητ
ἐἐρηι ἐχωc:
ακοϣορπc
ἐπιπαραΔιcοc

Likewise I,
the sinner:
Jesus, my
God and my
True King:
have
compassion
on me: and
make me as
one of these.

*Anok hoa
kha pi ref er
novi: Isos
Panooti pa
ooro em
mee: shana
eh theek e
ehree egoi:
aritt em
efreeti en oo
wai en nai.*

ΑΝΟΚ ΖΩ ΣΑ
ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:
ΙΗΣ ΠΑΝΟΥΤ
ΠΑΟΥΡΟ ΕΜΗΙ:
ΨΑΝΑΖΕΗΚ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ:
ΑΡΙΤΤ
ΕΦΡΗΤ ΝΟΥΑΙ
ΝΝΑΙ.

I know that
You are
Good:
compassiona
te and
merciful:
Remember
me in Your
mercy:
forever and
ever.

*Ti soa oon je
enthok oo
aghathos:
enref shen
heet owoh en
na eet: ari pa
mev ee khi
pek nai: sha
eneh ente pi
eneh.*

Ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲛⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲁⲗⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲛⲁⲏⲧ:
ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ:
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲉ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲉ.

I pray to You,
O my Lord
Jesus: do not
destroy me in
Your anger:
nor with Your
wrath:
chasten me
for my
ignorance.

*Ti toavh
emmok oa
Pachois Isos:
em per so hi
emmoi khi
pek goant: oo
zae on khi
pek em von:
em perti es
voa en ta
metat e mi.*

Ⲫⲧⲱⲃⲉ ⲁⲙⲟⲕ
ὦ Παῖοις
Ἰη̅ς: ὑπερκοῦι
ἡμοι θεν
πεκχωντ:
οὐδε ον θεν
πεκᾠβον:
ὑπερτ̅̅βω
ἤταμετατ̅̅μι

For You do
not desire the
death of a
sinner: rather
that he may
return and
live: have
mercy on my
weakness:
and do not
look at me in
anger.

*Je e-koo-oash
em efmoos an
em pi ref er
novi: em
efreeti entef
kotf owoh entef
oankh: shana
eh theek en ta
met goav: em
persoms eroi
khen oo
emvon.*

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲩ
ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲕⲟⲧⲥ
ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲛⲩ:
ⲩⲁⲛⲁⲗⲑⲏⲕ
ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ:
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ.

I have
sinned,
Jesus, my
Lord: I have
sinned,
Jesus, my
God: My
King, do not
count: the
sins I have
committed.

*Ai er novi
Isos
Pachois: ai
er novi Isos
Panooti: pa
ooro em per
oap e roi:
en ni novi e
tai ai too.*

ΔΙΕΡΝΟΒΙ
ΙΗΣ ΠΑΒΟΙΣ:
ΔΙΕΡΝΟΒΙ
ΙΗΣ
ΠΑΝΟΥΤ:
ΠΑΟΡΡΟ
ὑΠΕΡΩΠ
ΕΡΟΙ:
ΝΝΙΝΟΒΙ
ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ.

I ask You, O
My Savior:
let Your
mercies
come to me:
And save me
from the
troubles: that
come to my
soul.

*Ti ti ho e rok
oa
Pasoateer:
ma re nek
meth na eet
tahoi: en too
nohem
emmoi khi
nia nagh kee:
et ti oo ve tap
sikee.*

Ⲫⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ὦ Πᾶσῶν τῆρ:
μαρε
ΝΕΚΜΕΘΝΑΗΤ
ΤΑΖΟΙ:
ἤτοϣνοζεμ
ἔμοι θεν
ΝΙΑΝΑΣΚΗ:
εττ οϣβε
ἐταψϣχη.

Do not burn
me for my
ignorance: as
You did
Sodom: Do
not destroy
me: as You
did
Gomorrhah.

*Em per hi
ekroam e ta
metat soa
oon: em
efreeti hoaf
en Sodoma:
oo zae on
em per ta
koi: em
efreeti hoaf
en Gomorra.*

Ἐπερι
χρωῦ
ἐταμετατσω
ον: ἠφρητ
ζωϥ
ἠκολοῦα:
οὔδε ον
ἠπερτακοι:
ἠφρητ ζωϥ
ἠτομορρα.

But my Lord,
deal with
me: as You
did with the
people of
Nineveh:
those who
repented:
You forgave
them their
sins.

*Alla Pachois
ari owi ne
mee: em
efreeti en ni
rem
Ninevee: nai
etav er
metanin: ak
ka noo novi
noa oo evol.*

**ΑΛΛΑ ΠΑΒΟΙΣ
ΑΡΙΟΥ ΝΕΜΗ:
ΕΦΡΗΤ ΝΗΙΡΕΜ
ΝΙΝΕΥΗ: ΝΑΙ
ΕΤΑΥΕΡΕΤΑ-
ΝΟΙΝ: ΑΚΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ
ΕΒΟΛ.**

But let Your
mercies:
come to me
quickly my
Lord: that I
may cry out
with these
people: with
an
unceasing
voice.

*Alla ma re
nek meth na
eet: tahoï
Pachois
khen oo ees:
en ta oash
evol nem pai
laos: khi
oo esmee en
at karoas.*

Ἀλλὰ ὑπε
νεκμεθενᾷ
ἡ ἐγώ
Παῖ οἱς
ἔστιν
ἐν ταύτῃ
ἐβόλ
ναι
παιδαὶ
ἔστιν οὐρανῶ
ἐν ταύτῃ.

Wherefore I
pray to You:
Lord God,
my Savior:
do not judge
me: I, the
weak and the
sinful.

*Eth ve fai ti
toavh
emmok:
Epchois
Efnooti
Pasoateer:
em per iri en
oo hap ne
mee: anok
kha pi goab
enref er novi*

ΕΘΒΕ ϣαι
†ΤΩΒΖ
ὤυοκ: ΠΒ οic
ΦΝΟΥ†
Πασωτηρ:
ὑπεριρι
ἸΟΥΖΑΠ
ΝΕϠΗΙ: ἄΝΟΚ
ΞΑ ΠΙΧΩΒ
Ἰρεϣερνοβι.

But absolve
and forgive
me my many
transgression
s as Good
and Lover of
Mankind:
Have mercy
on us
according to
Your great
mercy.

*Alla voal evol
koa nee evol:
en napa ra ep
toama e tosh:
hoas
aghathos
owoh em mai
roami: nai
nan kata pek
nishti en nai.*

ΑΛΛΑ ΕΩΛ
ΕΒΟΛ ΧΩ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ:
ΝΗΑΠΑΡΑΠ-
ΤΩΜΑ ΕΤΟΥ:
ΖΩC ΑΓΑΘΟC
ΟΥΟΖ
ΕΜΑΙΡΩΜΙ:
ΝΑΙ ΝΑΝ
ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΗΑΙ.